

*Antoine de Saint Exupéry*

## SYAO PRINSA

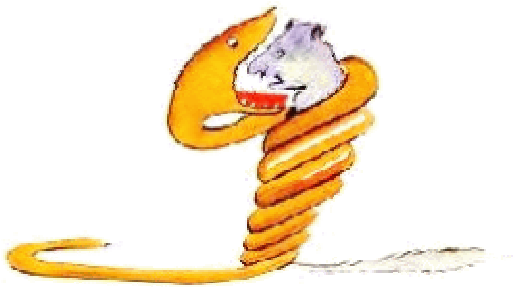
*A Léon Werth*

Me he dediki sey kitaba a un adulte jen. Bat me gro-pregi kindas om ke ili pardoni se a me. Sey adulte jen es zuy hao amigo ke me hev in munda. Lu mog samaji olo, iven kindakitaba. Lu zai jivi in Fransa. Lu sta hunge e lenge. Lu gro-nidi ke oni konsoli lu. Mogbi se olo bu haishi skusi me... Dan me mog dediki sey kitaba a kinda ke sey adulte jen bin bifofoen. Oli adulte jen ya un-nem bin kinda (obwol shao de ili remembi om to). Also me korekti may dedikia:

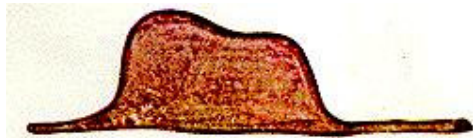
*A Léon Werth,  
wan lu bin syao boy*

### Un-ney chapta

Al yash de sit yar, unves me vidi magnifike imaja in kitaba om virja-shulin kel nami "Reale historias". Da prisenti boa-serpenta, kel zai gloti savaje bestia. Walaa kopia de rasma.



Oni shwo in kitaba: «Boa-serpenta gloti suy kaptato totem, sin chabi. Afte se ta bu mog muvi pyu e somni duran sit mes digesti-yen». Dan me mediti mucho om jangla aventuras e, pa may tur, me sukseki rasmi bay kolorkalam may un-ney rasma. May rasma numa Un. Walaa kwel da es:



Me diki may rasma a adulte jenta e kwesti, ob may rasma fobisi ili.  
— Way shapa mus fobisi? — oni jawabi a me.  
Bat may rasma bu prisenti shapa. Da prisenti boa-

*Антуан де Сент-Экзюпери*

## МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ

*Леону Верту*

Прошу детей простить меня за то, что я посвятил эту книжку взрослому. Скажу в оправдание: этот взрослый - мой самый лучший друг. И еще: он понимает все на свете, даже детские книжки. И, наконец, он живет во Франции, а там сейчас голодно и холодно. И он очень нуждается в утешении. Если же все это меня не оправдывает, я посвящу эту книжку тому мальчику, каким был когда-то мой взрослый друг. Ведь все взрослые сначала были детьми, только мало кто из них об этом помнит. Итак, я исправляю посвящение:

*Леону Верту,  
когда он был маленьким*

### Первая глава

Когда мне было шесть лет, в книге под названием "Правдивые истории", где рассказывалось про девственные леса, я увидел однажды удивительную картинку. На картинке огромная змея - удав - глотала хищного зверя.

В книге говорилось: "Удав заглатывает свою жертву целиком, не жуя. После этого он уже не может шевельнуться и спит полгода подряд, пока не переварит пищу".

Я много раздумывал о полной приключений жизни джунглей и тоже нарисовал цветным карандашом свою первую картинку. Это был мой рисунок N 1. Вот что я нарисовал:

Я показал мое творение взрослым и спросил, не страшно ли им.

- Разве шляпа страшная? - возразили мне.

А это была совсем не шляпа. Это был удав, который проглотил слона. Тогда я нарисовал удава изнутри,

serpenta, kel zai digesti elefanta. Also me rasmi lo inen de boa-serpenta, dabe adultas samaji. Ili sempre nidi explikia. May rasma numa Dwa es tal:



Adultas konsili, ke me kwiti rasmi lo inen o lo ausen de serpentas e preferi interesi om geografia, historia, kalkulia e gramatika. Tak hi, in yash de sit yar, me he abnegi briljante karyera de pikter. Fiasko de may rasma numa Un e de may rasma numa Dwa desinspiri-te me. Adultas bu eva samaji enisa selfem, e sempre tu expliki olo a ili fatigi kindas.

Also me mus-te selekti otre profesion e lerni-te piloti avion. Me gwo flai kelkem kadalok in munda. E geografia, ver, gwo servi gro a me. Me gwo mog pa un-ney kansa distinkti Jungwo fon Arisona. Es muy utile, si oni he lusi dao duran nocha.

Duran may jivia me gwo hev menga de kontakta kun menga de seriose jen. Me gwo jivi mucho she adultas. Me gwo vidi ili ga blisem. Se bu gro mah-hao-te may opinia om ili.

Wan me gwo miti un de ili, kel sembli a me idyen pyu do klare kapa, me gwo diki a ta may sempre-konservi-ney rasma numa Un. Me yao jan, ob ta es verem samaji-mog-she. Bat oni sempre gwo shwo: "Es shapa". E me bu shwo kun ta ni om boa-serpentas, ni om janglas, ni om sitares. Me adapti a suy nivel. Me shwo om brij, golfa, politika e tays. E adulta es santushe por koni tal rasum-ney jen.

## Dwa-ney chapta

Also me jivi-te sole, sin intershwo-jen.

Sit yar bak me landi aksidenta-nem in deserta Sahara: koysa he rupti in motor. Por ke kun me bu ye ni mekaniker, ni musafer, me tayari swa fo trai zwo mushkile repara ga sole. Es jivia-o-mortia-ney kwestia fo me. Me hev akwa do pi apene fo ot dey.

In un-ney aksham me en-somni on ramla, pa mil milya fon eni habitilok. Me es pyu isoli-ney kem afte-shipruptia-ney jen on plota miden osean.

чтобы взрослым было понятнее.

Им ведь всегда нужно все объяснять. Это мой рисунок N 2.

Взрослые посоветовали мне не рисовать змей ни снаружи, ни изнутри, а побольше интересоваться географией, историей, арифметикой и правописанием. Вот как случилось, что шести лет я отказался от блестящей карьеры художника. Потерпев неудачу с рисунками N 1 и N 2, я утратил веру в себя. Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все объяснять и растолковывать.

Итак, мне пришлось выбирать другую профессию, и я выучился на летчика. Облетел я чуть ли не весь свет. И география, по правде сказать, мне очень пригодилась. Я умел с первого взгляда отличить Китай от Аризоны. Это очень полезно, если ночью собьешься с пути.

На своем веку я много встречал разных серьезных людей. Я долго жил среди взрослых. Я видел их совсем близко. И от этого, признаться, не стал думать о них лучше.

Когда я встречал взрослого, который казался мне разумней и понятливей других, я показывал ему свой рисунок N 1 - я его сохранил и всегда носил с собою. Я хотел знать, вправду ли этот человек что-то понимает. Но все они отвечали мне: "Это шляпа". И я уже не говорил с ними ни об удавах, ни о джунглях, ни о звездах. Я применялся к их понятиям. Я говорил с ними об игре в бридж и гольф, о политике и о галстуках. И взрослые были очень довольны, что познакомились с таким здравомыслящим человеком.

## Вторая глава

Так я жил в одиночестве, и не с кем было мне поговорить по душам.

И вот шесть лет тому назад пришлось мне сделать вынужденную посадку в Сахаре. Что-то сломалось в моторе моего самолета. Со мной не было ни механика, ни пассажиров, и я решил, что попробую сам все починить, хоть это и очень трудно. Я должен был исправить мотор или погибнуть. Воды у меня едва хватило бы на неделю.

Итак, в первый вечер я уснул на песке в пустыне, где на тысячи миль вокруг не было никакого жилья. Человек, потерпевший кораблекрушение и затерянный на плоту посреди океана, - и тот был бы не так одинок.

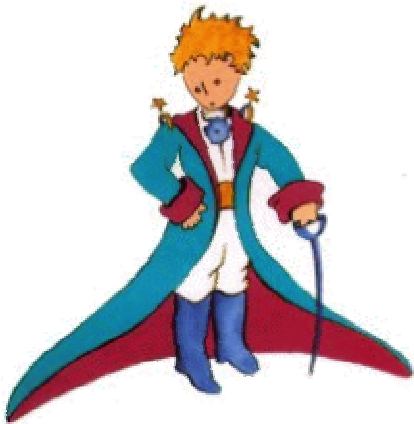
Imajini ba may surpris, wan al fa-dey koy stranje vos-ki vekisi me, shwo:

— Plis... rasmi yan fo me.

— A?

— Rasmi yan fo me...

Me saltem ek-stendi, kwasi trefi-ney bay bliza. Me hao-hao froti okos. Me hao-hao kan. E me vidi ga nopinchan syao jen-ki, kel zai kan me seriosem. Walaa zuy hao portret de lu, ke me aften suksemi zwo.



Bat sertem may rasma es mucho meno admirival kem lu in realitaa. Bu es may kulpa. Adultas mah-te me desinspiti om may pikter karyera al yash de sit yar, e me bu lerni-te rasmi enisa exepte lo inen e lo ausen de boa.

Also me zai kan sey apari-ney jen bay okos gran por astonia. Bu fogeti ba, ke me es pa mil milya fon eni habitilok. Yedoh, may syao jen-ki bu sembli ni lusi-ney, ni morti-she por fatigia, hungia, pyas o fobia. Lu totem bu aspekti kom kinda lusi-ney miden deserta, pa mil milya fon eni habitilok.

Wan finalem me snova mog shwo, me shwo:

— Bat... kwo yu zwo hir?

E lu repeti, ga mulem, kom kosa muy seriose:

— Plis... rasmi yan fo me.

Wan misteria gro-impresi, oni bu mog desobedi. Kwel unkwe absurde se sembli a me hir, pa mil milya fon eni habitilok e al danja de mortia, me tiri aus posh paperlif e kalam. Bat dan me remembi, ke me gwo lerni primem geografia, historia, kalkulia e gramatika, e me shwo a syao jen-ki (kun idyen buhao muda), ke me bu jani rasmi. Lu jawabi:

— Es egale. Rasmi yan fo me.

Por ke me neva gwo rasmi yan, me rizwo fo lu un de me-mog-zwo-ney rasma: sey-la de lo ausen de boa. E kun gro-astoning me audi, ke syao jen-ki

Вообразите же мое удивление, когда на рассвете меня разбудил чей-то тоненький голосок. Он сказал:

- Пожалуйста... нарисуй мне барашка!

- А?..

- Нарисуй мне барашка...

Я вскочил, точно надо мною грянул гром. Протер глаза. Стал осматриваться. И увидел забавного маленького человечка, который серьезно меня разглядывал. Вот самый лучший его портрет, какой мне после удалось нарисовать.

Но на моем рисунке он, конечно, далеко не так хорош, как был на самом деле. Это не моя вина. Когда мне было шесть лет, взрослые убедили меня, что художник из меня не выйдет, и я ничего не научился рисовать, кроме удавов - снаружи и изнутри.

Итак, я во все глаза смотрел на это необычайное явление. Не забудьте, я находился за тысячи миль от человеческого жилья. А между тем ничуть не похоже было, чтобы этот мальш заблудился, или до смерти устал и напуган, или умирает от голода и жажды. По его виду никак нельзя было сказать, что это ребенок, потерявшийся в необитаемой пустыне, вдалеке от всякого жилья. Наконец ко мне вернулся дар речи, и я спросил:

- Но... что ты здесь делаешь?

И он опять попросил тихо и очень серьезно:

- Пожалуйста... нарисуй барашка...

Все это было так таинственно и непостижимо, что я не посмел отказаться. Как ни нелепо это было здесь, в пустыне, на волосок от смерти, я все-таки достал из кармана лист бумаги и вечное перо. Но тут же вспомнил, что учился-то я больше географии, истории, арифметике и правописанию, и сказал малышу (немножко даже сердито сказал), что не умею рисовать. Он ответил:

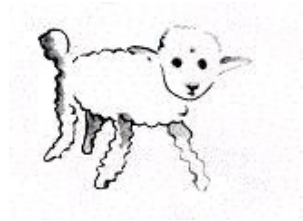
- Все равно. Нарисуй барашка.

Так как я никогда в жизни не рисовал баранов, я повторил для него одну из двух старых картинок,

jawabi a me:

— Non! Non! Me bu yao elefanta inen boa. Boa es muy danjaful, e elefanta es tro gran. She me olo es ga syao. Me nidi yan. Rasmi yan fo me.

Also me rasmi.



Lu kan atentem, shwo:

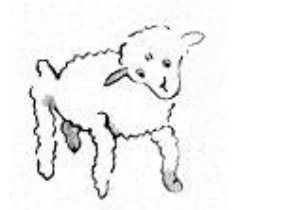
— Non! Sey es yo gro-malade. Rasmi ba otre. Me rasmi:



May amigo smaili mulem, kun indulgia:

— Yu vidi selfa... Bu es yan, es gro-yan. Ta hev kornas.

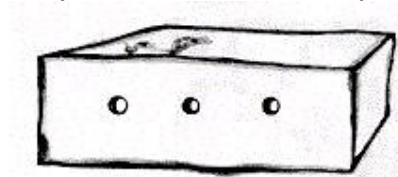
Also me snova rizwo may rasma.



Bat, sam kom bifoo-ney-las, da gei refusi:

— Sey-la es tro lao. Me nidi yan kel jivi longtaim.

Dan me lusi pasiensia, me treba desinstali motor kway, e me shma-rasmi lo sey, shwo:



— Walaa boxa. Yu yao-ney yan es inen.

Bat me vidi kun gro-surpris, ke fas de may yune judista fa-joi:

— Den se hi me yao! Kwo yu dumi, ob nidi mucho herba fo sey yan?

— Way yu kwesti?

— Bikos she me olo es ga syao...

— Sertem se sufi. Me dai a yu muy syao yan.

которые я только и умею рисовать - удава снаружи. И очень изумился, когда малыш воскликнул:

- Нет, нет! Мне не надо слона в удаве! Удав слишком опасен, а слон слишком большой. У меня дома все очень маленькое. Мне нужен барашек. Нарисуй барашка.

И я нарисовал.

Он внимательно посмотрел на мой рисунок и сказал:

- Нет, этот барашек уже совсем хилый. Нарисуй другого.

Я нарисовал.

Мой новый друг мягко, снисходительно улыбнулся.

- Ты же сам видишь, - сказал он, - это не барашек. Это большой баран. У него рога...

Я опять нарисовал по-другому.

Но он и от этого рисунка отказался:

- Этот слишком старый. Мне нужен такой барашек, чтобы жил долго.

Тут я потерял терпение - ведь мне надо было поскорей разобрать мотор - и нацарапал ящик.

И сказал малышу:

- Вот тебе ящик. А в нем сидит такой барашек, какого тебе хочется.

Но как же я удивился, когда мой строгий судья вдруг просиял:

- Вот это хорошо! Как ты думаешь, много этому барашку надо травы?

- А что?

- Ведь у меня дома всё очень маленькое...

- Ему хватит. Я тебе даю совсем маленького барашка.

Lu inklini kapa a rasma:

— Bu tanto syao... Kan ba! Ta he en-somni...  
Tak me en-koni-te syao prinsa.

### Tri-ney chapta

Me nidi-te longe taim fo samaji, fon wo lu lai.  
Syao prinsa fai mucho kwestia a me, bat sembli-  
shem neva bu audi may-las. Es por kasuale worda  
ke olo shao-po-shao gei reveli a me.

Tak, wan lu al un-ney ves vidi may avion (me bu  
ve rasmi may avion, es tro mushkile fo me), lu  
kwesti:

— Kwo es sey kosa?

— Bu es kosa. Da flai. Es avion. May avion.

E kun garwitaa me expliki a lu, ke me flai. Dan lu  
ek-krai:

— Kwo? Also yu lwo-te fon skay?

— Ya, — me shwo namrem.

— Ah! Es drole...

E syao prinsa ridi gro-alegrem, lo kel vexi me. Me  
yao, ke oni trati may trablas seriosem. Poy lu adi:

— Also, yu toshi lai fon skay! Fon kwel planeta yu  
es?

"Walaa jawaba a enigma", me dumi e kwesti tuy:

— Also yu lai fon otre planeta, bu ver?

Bat lu bu jawabi. Lu idyen sheiki kapa al kan may  
avion:

— Ver, bay sey-la oni bu mog lai fon muy dale.

E lu en-mediti fo longtaim. Poy lu tiri aus posh  
may yan e en-kontempli suy tresor.

Imajini ba, komo me es intrigi-ney bay sey haf-  
konfesia om "otre planetas". Also me eforti  
en-jan pyu:

— Fon wo yu lai, may boy? Wo es yuy dom? A  
wo yu yao pren may yan?

Afte mediti idyen, lu jawabi:

— Es muy hao, ke yu dai-te boxa a me. In nocha  
da ve servi kom dom fo ta.

— Sertem. E si yu suluki hao, me ve dai a yu yoshi  
korda fo ligi ta al dey. E staka-ki.

Sey proposia sembli shoki syao prinsa.

— Ligi ta? Es ya stranje idee.

— Bat si yu bu ligi ta, ta go a koylok e fa-lusi...

May amigo snova ridi alegrem:

— A wo, yu dumi, ke lu mog go?

— A enilok. Rektek avan.

Dan syao prinsa shwo seriosem:

- Не такой уж он маленький... - сказал он, наклонив  
голову и разглядывая рисунок.

- Смотри-ка! Он уснул...

Так я познакомился с Маленьким принцем.

### Третья глава

Не скоро я понял, откуда он явился. Маленький принц  
засыпал меня вопросами, но когда я спрашивал о чем-  
нибудь, он словно и не слышал. Лишь понемногу, из  
случайных, мимоходом оброненных слов мне все  
открылось. Так, когда он впервые увидел мой самолет  
(самолет я рисовать не стану, мне все равно не  
справиться), он спросил:

- Что это за штука?

- Это не штука. Это самолет. Мой самолет. Он летает.  
И я с гордостью объяснил ему, что умею летать.

Тогда он воскликнул:

- Как! Ты упал с неба?

- Да, - скромно ответил я.

- Вот забавно!..

И Маленький принц звонко засмеялся, так что меня  
взяла досада: я люблю, чтобы к моим злоключениям  
относились серьезно. Потом он прибавил:

- Значит, ты тоже явился с неба. А с какой планеты?  
"Так вот разгадка его таинственного появления здесь,

в пустыне!" - подумал я и спросил напрямик:

- Стало быть, ты попал сюда с другой планеты?

Но он не ответил. Он тихо покачал головой,  
разглядывая мой самолет:

- Ну, на этом ты не мог прилететь издалека...

И надолго задумался о чем-то. Потом вынул из  
кармана моего барашка и погрузился в созерцание  
этого сокровища.

Можете себе представить, как разгорелось мое  
любопытство от этого полупризнания о "других  
планетах". И я попытался разузнать побольше:

- Откуда же ты прилетел, малыш? Где твой дом?

Куда ты хочешь унести моего барашка?

Он помолчал в раздумье, потом сказал:

- Очень хорошо, что ты дал мне ящик: барашек будет  
там спать по ночам.

- Ну конечно. И если ты будешь умницей, я дам тебе  
веревку, чтобы днем его привязывать. И колышек.

Маленький принц нахмурился:

- Привязывать? Для чего это?

- Но ведь если ты его не привяжешь, он забредет  
неведомо куда и потеряется.

Тут мой друг опять весело рассмеялся:

- Да куда же он пойдет?

- Мало ли куда? Все прямо, прямо, куда глаза глядят.

Тогда Маленький принц сказал серьезно:

— Es nihsa, es ya syao she me.  
E, kun idyen melankolia, lu adi:  
— Rektem avan oni bu mog go muy dale...

## Char-ney chapta

Tak me en-jan yoshi un muhim kosa: suy planeta es apene pyu gran kem un haus!

Yedoh, se bu astoni me gro. Me jan, ke krome gran planetas kom Arda, Jupiter, Marsa e Venus, a kel oni he dai nam, ye yoshi stokas de otre-las, kel es koyves tanto syao, ke es gro-mushkile vidi ili bay teleskop. Wan astronomier deskovri un de ili, ta dai a da numa inplas nam. Fo exampla, ta nami da "asteroyda 3251".

Me hev seriose reson fo opini, ke planeta de syao prinsas es asteroyda B-612. Sey asteroyda bin vidi-ney bay teleskop toka un ves, in yar 1909, bay un turke astronomier.

Ta he zwo dan gran presentia om suy deskovra in Internasion-ney Astronomike Kongres. Bat niun he kredi ta por suy klaida. Tal hi es adultas.

Pa fortuna fo reputasion de asteroyda B-612, turke diktator mah-te suy jenmin, sub mortipunia, klaidi swa kom europajenta. Astronomier, klaidi-ney gro-elegantem, rizwo-te suy presentia in 1920. E al sey ves oli opini-te samem.

Tanto detal-nem me zai rakonti a yu om asteroyda B-612 solem por adultas. Adultas gro-pri sifra. Wan yu shwo a ili om yuy nove amigo, ili bu eva kwesti om lo shefe. Ili bu eva shwo: "Komo luy vos suoni? Kwel geimes lu preferi? Lu kolekti parpares ku?" Ili kwesti: "Kwel es luy yash? Kwanto brata lu hev? Kwanto lu pesi? Kwanto luy patra gwin?" Toka dan ili opini, ke ili koni lu.

Si oni shwo a adultas: "Me he vidi jamile haus do rose brikes, kun geranium pa windas e palomas on ruf", — ili bu sukcesi imajini sey haus. Treba shwo a ili: "Me he vidi haus do sto mil franko", — e dan ili ek-krai: "Oo es ya gro-jamile!"

Samem, si yu shwo a ili: "Syao prinsas existi, e walaa pruva: lu bin admirival, lu ridi-te, lu yao-te yan. E si oni yao yan, es pruviney, ke oni existi",

- Это не страшно, ведь у меня там очень мало места.  
И прибавил не без грусти:  
- Если идти все прямо да прямо, далеко не уйдешь...

## Четвёртая глава

Так я сделал еще одно важное открытие: его родная планета вся-то величиной с дом!

Впрочем, это меня не слишком удивило. Я знал, что, кроме таких больших планет, как Земля, Юпитер, Марс, Венера, существуют еще сотни других и среди них такие маленькие, что их даже в телескоп трудно разглядеть. Когда астроном открывает такую планетку, он дает ей не имя, а просто номер. Например: астероид 3251.

У меня есть серьезные основания полагать, что Маленький принц прилетел с планетки, которая называется "астероид B-612". Этот астероид был замечен в телескоп лишь один раз, в 1909 году, одним турецким астрономом.

Астроном доложил тогда о своем замечательном открытии на Международном астрономическом конгрессе. Но никто ему не поверил, а все потому, что он был одет по-турецки. Уж такой народ эти взрослые!

К счастью для репутации астероида B-612, турецкий султан велел своим подданным под страхом смерти носить европейское платье. В 1920 году тот астроном снова доложил о своем открытии. На этот раз он был одет по последней моде, - и все с ним согласились.

Я вам рассказал так подробно об астероиде B-612 и даже сообщил его номер только из-за взрослых. Взрослые очень любят цифры. Когда рассказываешь им, что у тебя появился новый друг, они никогда не спросят о самом главном. Никогда они не скажут: "А какой у него голос? В какие игры он любит играть? Ловит ли он бабочек?" Они спрашивают: "Сколько ему лет? Сколько у него братьев? Сколько он весит? Сколько зарабатывает его отец?" И после этого воображают, что узнали человека. Когда говоришь взрослым: "Я видел красивый дом из розового кирпича, в окнах у него герань, а на крыше голуби", - они никак не могут представить себе этот дом. Им надо сказать: "Я видел дом за сто тысяч франков", - и тогда они восклицают: "Какая красота!"

Точно так же, если им сказать: "Вот доказательства, что Маленький принц на самом деле существовал: он был очень, очень славный, он смеялся, и ему хотелось

— ili toka ek-lifti katfas e trati yu kom kinda.

Bat si yu shwo a ili: "Ta-lai-ney planeta es asteroyda B-612", — dan ili es konvikti-ney e bu tedi yu bay ley kwestia. Tal hi ili es. Bu gai fa-vexi por ili. Kindas mus bi muy indulgishil versu adulte jenta.

Bat nu, toy-las hu samaji jivia, nu sertem moki sifra! Me wud yao begin sey historia kom fabula. Me wud yao begin tak:

"Unves ye syao prinsa. Lu jivi on planeta, kel es apene pyu gran kem lu, e lu gro-nidi amigo..." A toy-las, hu samaji jivia, se wud suoni mucho pyu verem.

Bikos me bu yao, ke oni lekti may kitaba fo amusi swa. Me senti ya tristitaa al rakonti sey remembia. Sit yar yo pasi-te afte ke may amigo he kwiti me kun suy yan. E me zai trai deskribi lu, dabe bu fogeti. Es triste tu fogeti amigo. Bu kada jen hev amigo. E me mog bikam tal kom adultas kel bu interesi om enisa krome sifra.

Yoshi por se hi me he kupi boxa kun pintas e kelke kolorkalam. Bu es fasile tu begin rasmi in may yash, si oni bu eva rasmi-te enisa krome lo inen e lo ausen de boa, e solem al yash de sit yar! Sertem, me ve trai zwo portretes zuy ver-simile posible. Bat me bu es totem serte, ke me suskesi. Un rasma es hao, otre-la bu simili. Yoshi me trompi swa idyen relatem gaotaa. Hir syao prinsa es tro gran, dar lu es tro syao. Me hesiti yoshi relatem kolor de luy klaida. Also me trai rasmi tak e trai otre, nau pyu hao, nau pyu buhao. Finalem, me mog erori om koy muhim detal. Yedoh gai ke oni pardoni se a me. May amigo bu eva he expliki enisa a me. Mogbi lu he dumi, ke me es same kom lu.

Bat me, afsos, bu jani vidi yan tra boxa. Mogbi me es idyen kom adultas. Shayad me fa-lao.

иметь барашка. А кто хочет барашка, тот, безусловно, существует", - если им сказать так, они только пожмут плечами и посмотрят на тебя, как на несмышленного младенца. Но если сказать им: "Он прилетел с планеты, которая называется астероид В-612", - это их убедит, и они не станут докучать вам расспросами. Уж такой народ эти взрослые. Не стоит на них сердиться. Дети должны быть очень снисходительны к взрослым.

Но мы, те, кто понимает, что такое жизнь, мы, конечно, смеемся над номерами и цифрами! Я охотно начал бы эту повесть как волшебную сказку. Я хотел бы начать так:

"Жил да был Маленький принц. Он жил на планете, которая была чуть побольше его самого, и ему очень не хватало друга..." Те, кто понимает, что такое жизнь, сразу бы увидели, что все это чистая правда.

Ибо я совсем не хочу, чтобы мою книжку читали просто ради забавы. Сердце мое больно сжимается, когда я вспоминаю моего маленького друга, и нелегко мне о нем говорить. Прошло уже шесть лет с тех пор, как он вместе со своим барашком покинул меня. И я пытаюсь рассказать о нем для того, чтобы его не забыть. Это очень печально, когда забывают друзей. Не у всякого есть друг. И я боюсь стать таким, как взрослые, которым ничто не интересно, кроме цифр. Вот еще и поэтому я купил ящик с красками и цветные карандаши. Не так это просто - в моем возрасте вновь приниматься за рисование, если за всю свою жизнь только и нарисовал что удава снаружи и изнутри, да и то в шесть лет! Конечно, я постараюсь передать сходство как можно лучше. Но я совсем не уверен, что у меня это получится. Один портрет выходит удачно, а другой ни капли не похож. Вот и с ростом тоже: на одном рисунке принц у меня вышел чересчур большой, на другом - чересчур маленький. И я плохо помню, какого цвета была его одежда. Я пробую рисовать и так и эдак, наугад, с грехом пополам. Наконец, я могу ошибиться и в каких-то важных подробностях. Но вы уж не взыщите. Мой друг никогда мне ничего не объяснял. Может быть, он думал, что я такой же, как он. Но я, к сожалению, не умею увидеть барашка сквозь стенки ящика. Может быть, я немного похож на взрослых. Наверно, я старею.

## Fif-ney chapta

Kada dey me en-jan koysa om suy planeta, om suy departia, om suy safara. Se lai shao-po-shao, bay kasuale worda. Tak hi, in tri-ney dey, me en-koni drama kun baobabas.

Se eventi toshi dank a yan. Kwasi kapti-ney bay grave dubia, syao prinsa turan kwesti me:

— Ver-bu-ver, ke yan chi bush?

— Ya, ver.

— Ah! Gro-hao.

Me bu samaji, way es tanto muhim, ke yan chi bush. Bat syao prinsa adi:

— Ergo ta chi yoshi baobaba ku?

Me objeti ke baobaba bu es bush, baobaba es baum gran kom kirka, e si iven lu wud mah-lai tote trupa de elefantas, ili bu wud mog chi un sole baobaba til fin.

Idee om trupa de elefantas mah syao prinsa ridi:

— Wud treba pon ili oli un on otre...

E poy lu remarki sajem:

— Baobaba, bifoo ke da fa-gran, da es syao...

— Ver! Bat way yu yao ke yuy yan chi syao baobaba?

Lu jawabi a me: "Es ya klare!", kwasi temi om koysa totem evidente. E me mus gro-dumi, dabe samaji sey problema.

On syao-prinsa-ney planeta, sam kom on eni otre planeta, ye hao herbas e ye buhao herbas. Ergo ye hao semenas de hao herbas e ye buhao semenas de buhao herbas. Bat semenas es buvidibile. Ili somni sekret-nem inen arda, til ke un de ili turan en-yao veki.

Dan da stiri swa e al beginsa timidem extendi versu surya suy ankur, admirival e no-ofensive. Si es ankur de radis o rosabush, oni mog lasi da kresi kom da yao. Bat si es koy buhao herba, gai extirpi da tuy ke oni rekoni da. On syao-prinsa-ney planeta ye terorful semenas... sey-las de baobaba. Ili inundi planeta-ney arda. E baobaba es tal ke, si oni bu atenti ta in taim, oni bu eva mog librisi swa fon ta. Ta inkombri tote planeta. Ta trabori da bay suy riza. E si planeta es syao e baobabas es tro mucho, ili mog mah-bengi da.

"Es kwestia de disiplina, — syao prinsa shwo-te a me pyu tardem. — Kada sabah, afte ke yu ordini swa, yu gai tuy ordini yuy planeta.

Gai mah swa regularem extirpi baobabas, tuy ke

## Пятая глава

Каждый день я узнавал что-нибудь новое о его планете, о том, как он ее покинул и как странствовал. Он рассказывал об этом понемножку, когда приходилось к слову. Так, на третий день я узнал о трагедии с баобабам.

Это тоже вышло из-за барашка. Казалось, Маленьким принцем вдруг овладели тяжкие сомнения, и он спросил:

- Скажи, ведь правда, барашки едят кусты?

- Да, правда.

- Вот хорошо!

Я не понял, почему это так важно, что барашки едят кусты. Но Маленький принц прибавил:

- Значит, они и баобабы тоже едят?

Я возразил, что баобабы - не кусты, а огромные деревья, вышиной с колокольню, и, если даже он приведет целое стадо слонов, им не съесть и одного баобаба.

Услыхав про слонов, Маленький принц засмеялся:

- Их пришлось бы поставить друг на друга...

А потом сказал рассудительно:

- Баобабы сперва, пока не вырастут, бывают совсем маленькие.

- Это верно. Но зачем твоему барашку есть маленькие баобабы?

- А как же! - воскликнул он, словно речь шла о самых простых, азбучных истинах. И пришлось мне поломать голову, пока я додумался, в чем тут дело.

На планете Маленького принца, как на любой другой планете, растут травы полезные и вредные. А значит, есть там хорошие семена хороших, полезных трав и вредные семена дурной, сорной травы. Но ведь семена невидимы. Они спят глубоко под землей, пока одно из них не вздумает проснуться. Тогда оно пускает росток; он расправляется и тянется к солнцу, сперва такой милый и безобидный. Если это будущий редис или розовый куст, пусть его растет на здоровье. Но если это какая-нибудь дурная трава, надо вырвать ее с корнем, как только ее узнаешь. И вот на планете Маленького принца есть ужасные, зловредные семена... это семена баобабов. Почва планеты вся заражена ими. А если баобаб не распознать вовремя, потом от него уже не избавишься. Он завладеет всей планетой. Он пронизет ее насквозь своими корнями. И если планета очень маленькая, а баобабов много, они разорвут ее на клочки.

- Есть такое твердое правило, - сказал мне позднее Маленький принц. - Встал поутру, умылся, привел себя в порядок - и сразу же приведи в порядок свою планету. Непременно надо каждый день выпалывать

oni distinkti ili fon rosabush, ke ili simili gro in rane yunitaa. Es gunsa gro-tediose bat muy fasile."

E un dey lu konsili ke me trai rasmi se hao, dabe kindas she nu samaji se hao. "Si ili safari un dey, — lu shwo, — se mog bi utile fo ili. Koyves oni mog weiti sin nuksan e zwo gunsa poy. Bat kun baobabas es sempre katastrofa. Me he koni un planeta, lannik jivi-te dar. Lu bu he atenti tri bush..."



Also, segun deskribia de syao prinsa, me he rasmi sey planeta. Me bu pri shwo kun ton de moralista. Bat baobaba-ney danja es tanto shao jan-ney e riska fo toy hu geti on asteroyda es tanto gran, ke sey ves me exeptem kwiti may sanyamitaa. Me shwo: "Kindas! Atenti baobaba!" Me yao averti may amigos om danja kel mog fasilem trefi eniun, es way me he gun tanto gro om sey rasma. Da es gunval. Yu mog kwesti: "Way in sey kitaba bu ye otre rasma sam grandiose kom sey-la kun baobaba?" Jawaba es muy simple: me he trai bat bu suksemi. Al rasmi baobaba me gei-te animi bay sentia de urjensia.

баобабы, как только их уже можно отличить от розовых кустов: молодые ростки у них почти одинаковые. Это очень скучная работа, но совсем не трудная.

Однажды он посоветовал мне постараться и нарисовать такую картинку, чтобы и у нас дети это хорошо поняли.

- Если им когда-нибудь придется путешествовать, - сказал он, - это им пригодится. Иная работа может и подождать немного, вреда не будет. Но если дашь волю баобабам, беды не миновать. Я знал одну планету, на ней жил лентяй. Он не выполнил вовремя три кустика...

Маленький принц подробно мне все описал, и я нарисовал эту планету. Я терпеть не могу читать людям нравоучения. Но мало кто знает, чем грозят баобабы, а опасность, которой подвергается всякий, кто попадет на астероид, очень велика - вот почему на сей раз я решаюсь изменить своей обычной сдержанности. "Дети! - говорю я. - Берегитесь баобабов!" Я хочу предупредить моих друзей об опасности, которая давно уже их подстерегает, а они даже не подозревают о ней, как не подозревал прежде и я. Вот почему я так трудился над этим рисунком, и мне не жаль потраченного труда. Быть может, вы спросите: отчего в этой книжке нет больше таких внушительных рисунков, как этот, с баобабамми? Ответ очень прост: я старался, но у меня ничего не вышло. А когда я рисовал баобабы, меня вдохновляло сознание, что это страшно важно и неотложно.

## Sit-ney chapta

Oo syao prinsa! Shao-po-shao me he samaji yuy melankolike jivia. Duran longtaim yu hev-te kom amusia solem charma de suryalwo. Me he en-jan sey nove detal in char-ney sabah, wan yu shwo:

— Me pri suryalwo. Nu go ba kan surya kel lwo...

— Bat treba weiti...

— Weiti kwo?

— Weiti ke surya lwo.

Un-nem yu sembli surprisi-ney, poy yu ridi om yu selfa, shwo:

— Me sempre dumi ke me es she me!

Ver. Wan es middey in USA, surya — oli jan — yo lwo in Fransa. Si oni wud ateni Fransa in un minuta, oni wud mog kan suryalwo. Afsos, Fransa es gro-dale. Bat on yuy planeta gwo sufi, ke yu tiri kursii kelke step. E yu gwo kan suryalwo snova e snova, si yu yao...

— Un dey me he kan suryalwo charshi-tri ves!

E idyen poy yu adi:

— Yu jan... wan es tanto triste, es hao tu kan suryalwo...

— Also in charshi-tri-ves-ney dey yu bin gro-triste?

Bat syao prinsa bu jawabi.

## Шестая глава

О Маленький принц! Понемногу я понял также, как печальна и однообразна была твоя жизнь. Долгое время у тебя было лишь одно развлечение: ты любовался закатом. Я узнал об этом наутро четвертого дня, когда ты сказал:

- Я очень люблю закат. Пойдем посмотрим, как заходит солнце.

- Ну, придется подождать.

- Чего ждать?

- Чтобы солнце зашло.

Сначала ты очень удивился, а потом засмеялся над собою и сказал:

- Мне все кажется, что я у себя дома!

И в самом деле. Все знают, что, когда в Америке полдень, во Франции солнце уже заходит. И если бы за одну минуту перенестись во Францию, можно было бы полюбоваться закатом. К несчастью, до Франции очень, очень далеко. А на твоей планете тебе довольно было передвинуть стул на несколько шагов. И ты снова и снова смотрел на закатное небо, стоило только захотеть...

- Однажды я за один день видел заход солнца сорок три раза!

И немного погодя ты прибавил:

- Знаешь... когда станет очень грустно, хорошо поглядеть, как заходит солнце...

- Значит, в тот день, когда ты видел сорок три заката, тебе было очень грустно?

Но Маленький принц не ответил.



## Sem-ney chapta

In fif-ney dey, snova dank a yan, sekret de syao-prinsa-ney jivia gei reveli a me. Lu kwesti turan, sin preworda, kwasi afte mediti longtaim:

— Yan, si ta chi bush, ta chi yoshi flor ku?

— Ta chi olo ke ta findi.

— Iven flor kun spikas ku?

— Ya. Iven flor kun spikas.

— Dan spikas, ili servi fo kwo?

Den se me bu mog shwo. Me zai gro-mangi trai devinti un tro klemi-ney bolta in may motor. Me es nokalme bikos situasion fa-grave, akwa do pi fa-shao, e me en-fobi lo zuy buhao.

— Spikas, ili servi fo kwo?

Syao princa bu eva abnegi-te kwestia ke lu he fai. May bolta vexi me, e me jawabi sin dumi:

— Spikas bu servi fo nihsa, flor hev ili simplem por dushtitaa.

— Oo!

Bat afte silensia lu shwo preske iri-ney:

— Me bu kredi yu! Flor es feble. E naive. Ta trai mah swa sikure. Ta dumi, ke suy spikas mah oli fobi ta...

Me bu shwo nihsa. In toy momenta me zai dumi: "Si sey bolta haishi resisti, me gro-darbi da bay hamra e da flai aus". Syao princa snova interrupti may dumas:

— E yu, yu kredi ke flor...

— Non! Non hi! Me bu kredi nihsa. Me he jawabi a yu sin dumi. Me mangi ya seriose kosa!

Lu kan me kun astonia:

— Seriose kosa?!

Lu zai kan me: hamra in handa, fingas swate por lubrikanta, me zai inklini swa sobre koy obyekta, kel sembli muy kurupe a lu.

— Yu shwo kom adultas!

Se idyen shamisi me. E lu adi sin pitia:

— Yu konfusi olo... yu mixi olo!

Lu es verem gro-iri-ney. Lu ek-sheiki kapa, e feng desordini luy golda-ney har.

— Me gwo koni un planeta, wo ye rube-fas-ney sinior. Lu bu eva gwo snifi flor. Lu bu eva gwo kan sitar. Lu bu eva gwo lubi eniun. Lu bu eva gwo zwo enisa krome sumi sifras.

## Седьмая глава

На пятый день, опять-таки благодаря барашку, я узнал секрет Маленького принца. Он спросил неожиданно, без предисловий, точно пришел к этому выводу после долгих молчаливых раздумий:

- Если барашек есть кусты, он и цветы ест?

- Он есть все, что попадется.

- Даже такие цветы, у которых шипы?

- Да, и те, у которых шипы.

- Тогда зачем шипы?

Этого я не знал. Я был очень занят: в моторе заел один болт, и я старался его отвернуть. Мне было не по себе, положение становилось серьезным, воды почти не осталось, и я начал бояться, что моя вынужденная посадка плохо кончится.

- Зачем нужны шипы?

Задав какой-нибудь вопрос, Маленький принц никогда не отступался, пока не получал ответа. Неподатливый болт выводил меня из терпенья, и я ответил наобум:

- Шипы ни зачем не нужны, цветы выпускают их просто от злости.

- Вот как!

Наступило молчание. Потом он сказал почти сердито:

- Не верю я тебе! Цветы слабые. И простодушные. И они стараются придать себе храбрости. Они думают - если у них шипы, их все боятся...

Я не ответил. В ту минуту я говорил себе: "Если этот болт и сейчас не поддастся, я так стукну по нему молотком, что он разлетится вдребезги". Маленький принц снова перебил мои мысли:

- А ты думаешь, что цветы...

- Да нет же! Ничего я не думаю! Я ответил тебе первое, что пришло в голову. Ты видишь, я занят серьезным делом.

Он посмотрел на меня в изумлении:

- Серьезным делом?!

Он все смотрел на меня: перепачканный смазочным маслом, с молотком в руках, я наклонился над непонятным предметом, который казался ему таким уродливым.

- Ты говоришь, как взрослые! - сказал он.

Мне стало совестно. А он беспощадно прибавил:

- Все ты путаешь... ничего не понимаешь!

Да, он не на шутку рассердился. Он потрянул головой, и ветер растрепал его золотые волосы.

- Я знаю одну планету, там живет такой господин с багровым лицом. Он за всю свою жизнь ни разу не понюхал цветка. Ни разу не поглядел на звезду. Он никогда никого не любил. И никогда ничего не делал. Он занят только одним: он складывает цифры. И с

E tote dey lu repeti, ga kom yu: "Me es seriose jen! Me es seriose jen!" e to mah lu infli por garwitaa. Bat se bu es jen, es funga!

— Es kwo?

— Funga!

Syao prinsa es iven pale por iria.

— Duran milion yar flor mah-kresi spikas. Duran milion yar yan yedoh chi flor. Ob se bu es seriose kosa, tu samaji way ta gro-trai mah-kresi spikas, si ili es bu utile? Gwer inter yan e flor bu es muhim ku? Ob se bu es pyu seriose e pyu muhim kem sifra-suming de rube-fas-ney sinior? E si me koni unike flor in munda, kel existi nullok exepte may planeta, e in un sabah syao yan chi ta sin samaji kwo ta zwo, — ob se bu es muhim?

Lu fa-rube. Poy lu kontinui:

— Si yu lubi flor, unike single flor miden milion sitar, se sufi fo bi felis wan yu kan sitares. Yu shwo a swa: "May flor es koylok dar..." Bat si yan chi ta, es fo yu kwasi oli sitar turan extingi! E se bu es muhim!

Lu bu mog shwo pyu. Lu turan en-plori gro. Fa-nocha. Me kwiti gun. May hamra, may bolta, pyas e mortia fa-mokival fo me. On un sitar, on un planeta, may-la, Arda, ye syao prinsa ke oni treba konsoli! Me pren lu inu brakas, me luli lu. Me shwo:

"Yu-lubi-ney flor bu es in danja... Me ve rasmi muslidan fo yuy yan... Me ve rasmi panza-ki fo yuy flor... Me..." Me bu jan hao kwo shwo. Me senti swa gro-noajile. Me bu jan, komo ateni lu, komo rikontakti lu... Landa de larmas, da es ya tanto misteriose.

утра до ночи твердит одно: "Я человек серьезный! Я человек серьезный!" - совсем как ты. И прямо раздувается от гордости. А на самом деле он не человек. Он гриб.

- Что?

- Гриб!

Маленький принц даже побледнел от гнева.

- Миллионы лет у цветов растут шипы. И миллионы лет барашки все-таки едят цветы. Так неужели же это не серьезное дело - понять, почему они изо всех сил стараются отрастить шипы, если от шипов нет никакого толку? Неужели это не важно, что барашки и цветы воюют друг с другом? Да разве это не серьезнее и не важнее, чем арифметика толстого господина с багровым лицом? А если я знаю единственный в мире цветок, он растет только на моей планете, и другого такого больше нигде нет, а маленький барашек в одно прекрасное утро вдруг возьмет и съест его и даже не будет знать, что он натворил? И это все, по-твоему, не важно?

Он сильно покраснел. Потом снова заговорил:

- Если любишь цветок - единственный, какого больше нет ни на одной из многих миллионов звезд, этого довольно: смотришь на небо и чувствуешь себя счастливым. И говоришь себе: "Где-то там живет мой цветок..." Но если барашек его съест, это все равно, как если бы все звезды разом погасли! И это, по-твоему, не важно!

Он больше не мог говорить. Он вдруг разрыдался. Стемнело. Я бросил работу. Мне смешны были злополучный болт и молоток, жажда и смерть. На звезде, на планете - на моей планете, по имени Земля - плакал Маленький принц, и надо было его утешить. Я взял его на руки и стал баюкать. Я говорил ему: "Цветку, который ты любишь, ничто не грозит... Я нарисую твоему барашку намордник... Нарисую для твоего цветка броню... Я..." Я плохо понимал, что говорил. Я чувствовал себя ужасно неловким и неуклюжим. Я не знал, как позвать, чтобы он услышал, как догнать его душу, ускользающую от меня... Ведь она такая таинственная и неизведанная, эта страна слез.

## От-ней chapta

Ga sunem me en-koni sey flor pyu hao. On syao-prinsa-ney planeta gwo sempre ye flores muy simple, orni-ney bay un sole fila de petalas. Ili gwo okupi shao plasa e bu disturbi eniun. Ili gwo apari in herba in sabah e fadi in aksham. Bat sey-la ankuri un dey aus li Boh jan fon wo lai na semena, e syao prinsa zai observi muy atentem sey ankur, kel bu simili otre-las.

Ob es nove genra de baobaba?

Bat planta sunem stopi kresi e begin tayari flor.

Syao prinsa kan komo gro-gran buton formi, e senti, ke koy mirakla sal apari aus da. Bat florina, shirmi-ney bay suy grin shamba, tayari e tayari fo bi jamine. Ela selekti suy kolores kun kuydia.

Ela klaidi swa lentem, ela mah-fite suy petalas un afte otre.

Ela bu yao chu myati-ney kom mak.

Ela yao apari al brili pa jamilytaa. Oo ya, ela es gro-kokete. Sey misteriose tayaring duri deys e deys. E un sabah, yus al suryachu, ela chu.

Ela, sey-la hu gun-te gro fo sey minuta, shwo gaspi-yen:

— Ah! Apene me he vek... Skusi... Me bu es haishi kangi-ney...

Syao prinsa bu mog represi luy admiria:

— Yu es ya gro-jamile!

— Bu ver? — florina jawabi mulem. — Yoshi me janmi in same taim kom surya...

Syao prinsa gesi, ke ela bu es tro namre. Bat ela es ya agiti-she!

Sunem ela shwo:

— Sembli ke es taim de chi sabahfan. Plis bi karim e kuydi me...

Syao prinsa konfusi e go shuki aroser kun freshe akwa, poy arosi florina.

Sunem lu es tormenti-ney bay elay garwitaa e ofensishiltaa. Ela hev char spika, e un dey ela shwo:

— Hay tigra lai, me bu fobi suy nakas!

— Bu ye tigra on may planeta, — syao prinsa objeti, — e krome to, tigra bu chi herba.

— Me bu es herba, — florina jawabi mulem.

— Pardon me...

— Me bu fobi tigra, bat me horori fengia. Yu hev-bu-hev shirma do feng?

## Восьмая глава

Очень скоро я лучше узнал этот цветок. На планете Маленького принца всегда росли простые, скромные цветы - у них было мало лепестков, они занимали совсем мало места и никого не беспокоили. Они раскрывались поутру в траве и под вечер увядали. А этот пророс однажды из зерна, занесенного неведомо откуда, и Маленький принц не сводил глаз с крохотного ростка, не похожего на все остальные ростки и былинки. Вдруг это какая-нибудь новая разновидность баобаб? Но кустик быстро перестал тянуться ввысь, и на нем появился бутон. Маленький принц никогда еще не видал таких огромных бутонов и предчувствовал, что увидит чудо. А неведомая гостья, еще скрытая в стенах своей зеленой комнатки, все готовилась, все прихорашивалась. Она заботливо подбирала краски. Она наряжалась неторопливо, один за другим примеряя лепестки. Она не желала явиться на свет встрепанной, точно какой-нибудь мак. Она хотела показаться во всем блеске своей красоты. Да, это была ужасная кокетка! Таинственные приготовления длились день за днем. И вот наконец, однажды утром, едва вошло солнце, лепестки раскрылись.

И красавица, которая столько трудов положила, готовясь к этой минуте, сказала, позевывая:

- Ах, я насилу проснулась... Прошу извинить... Я еще совсем растрепанная...

Маленький принц не мог сдержать восторга:

- Как вы прекрасны!

- Да, правда? - был тихий ответ. - И заметьте, я родилась вместе с солнцем.

Маленький принц, конечно, догадался, что удивительная гостья не страдает избытком скромности, зато она была так прекрасна, что дух захватывало!

А она вскоре заметила:

- Кажется, пора завтракать. Будьте так добры, позаботьтесь обо мне...

Маленький принц очень смутился, разыскал лейку и полил цветок ключевой водой.

Скоро оказалось, что красавица горда и обидчива, и Маленький принц совсем с нею измучился. У нее было четыре шипа, и однажды она сказала ему:

- Пусть приходят тигры, не боюсь я их когтей!

- На моей планете тигры не водятся, - возразил Маленький принц. - И потом, тигры не едят траву.

- Я не трава, - обиженно заметил цветок.

- Простите меня...

- Нет, тигры мне не страшны, но я ужасно боюсь

сквозняков. У вас нет ширмы?

"Horori fengia... muy buhao fo planta... — syao prinsa dumi. — Sey flor hev gro-nofasile karakter".

— In aksham pon ba kapushon sobre me. Es muy lenge hir she yu, bu domlik. Dar, fon wo me lai...

Ela bu finshwo. Ela he lai in forma de semena. Ela bu mog jan nihsa om otre mundas. Shami-ney bay se ke oni mog kapti ela al shwo tanto naive falsitaa, ela kafkafi dwa-tri ves, dabe syao prinsa senti luy kulpa:

— Also shirma?..

— Me zai go-te shuki da, bat yu shwo-te kun me!

Dan ela en-kafkafi pyu gro, dabe mah lu remorse.

Also syao prinsa, malgree ke lu en-lubi florina, sunem senti dubia om ta. Lu persepti nomuhim wordas kom seriose, e fa-triste gro.

— Bu he gai audi ela, — lu konfidi a me un dey.

— Bu eva gai audi flor. Gai kan ta e snifi ta. May florina mah-te may planeta aromaful, bat me bu jani-te joi om to. Sey shwo-na om nakas, da mus-te tachi me, bat me fa-vexi...

Lu konfidi pyu:

— Dan me bu he samaji nihsa! He gai judi segun aktia, bu segun worda. Ela dai-te a me suy aroma, suy luma. Me bu mus-te lopi wek! Me mus-te gesi dulitaa baken sey simple durtikas. Flor es ya kontradiktive! Bat me bin tro yune, me bu jani-te lubi ta.

## Nin-ney chapta

Me dumi, ke lu he utilizi migri-faulas kom safaritul. In sabah de departia lu he klini luy planeta hao. Lu he skrapu luy aktive vulkanes kun kuydia. Lu hev dwa aktive vulkan.

Ili es muy utile fo mah-garme sabahfan. Lu hev yoshi un extingi-ney vulkan. Lu he skrapu da toshi: kom lu shwo, oni neva jan kwo mog eventu. Si vulkan es hao skrapu-ney, da jal moderatem e regularem, sin eruptia. Vulkan eruptia es kwasi fumtuba-agni.

"Растение, а боится сквозняков... очень странно... - подумал Маленький принц. - Какой трудный характер у этого цветка".

- Когда настанет вечер, накройте меня колпаком. У вас тут слишком холодно. Очень неудобная планета. Там, откуда я прибыла...

Она не договорила. Ведь ее занесло сюда, когда она была еще зернышком. Она ничего не могла знать о других мирах. Глупо лгать, когда тебя так легко уличить! Красавица смутилась, потом кашлянула раз-другой, чтобы Маленький принц почувствовал, как он перед нею виноват:

- Где же ширма?

- Я хотел пойти за ней, но не мог же я вас не дослушать!

Тогда она закашляла сильнее: пускай его все-таки помучит совесть!

Хотя Маленький принц и полюбил прекрасный цветок и рад был ему служить, но вскоре в душе его пробудились сомнения. Пустые слова он принимал близко к сердцу и стал чувствовать себя очень несчастным.

- Напрасно я ее слушал, - доверчиво сказал он мне однажды. - Никогда не надо слушать, что говорят цветы. Надо просто смотреть на них и дышать их ароматом. Мой цветок напоил благоуханием всю мою планету, а я не умел ему радоваться. Эти разговоры о когтях и тиграх... Они должны бы меня растрогать, а я разозлился...

И еще он признался:

- Ничего я тогда не понимал! Надо было судить не по словам, а по делам. Она дарила мне свой аромат, озаряла мою жизнь. Я не должен был бежать. За этими жалкими хитростями и уловками я должен был угадать нежность. Цветы так непоследовательны! Но я был слишком молод, я еще не умел любить.

## Девятая глава

Как я понял, он решил странствовать с перелетными птицами. В последнее утро он старательней обычного прибрал свою планету. Он заботливо прочистил действующие вулканы. У него было два действующих вулкана. На них очень удобно по утрам разогревать завтрак. Кроме того, у него был еще один потухший вулкан. Но, сказал он, мало ли что может случиться! Поэтому он прочистил и потухший вулкан тоже. Когда вулканы аккуратно чистишь, они горят ровно и тихо, без всяких извержений. Извержение вулкана - это все равно что пожар в печной трубе, когда там загорится сажа.

Es evidente, ke on nuy Arda nu es tro syao fo skrapu inen nuy vulkanes. Por se hi ili kausi menga de problema a nu.

Syao prinsa, idyen tristem, yoshi he extirpi laste baobaba-ney ankures. Lu dumi, ke lu neva returni. Bat in toy sabah sey abyase gunsa sembli muy hao-gun-ney a lu. E, wan lu zai arosi florina pa laste ves e sal kovri ela bay kapushon, lu en-yao plori.

— Adyoo, — lu shwo a florina.

Ela bu jawabi.

— Adyoo, — lu repeti.

Florina ek-kafafi. Bat bu por lengitura.

— Me bin stupide, — ela shwo finalem. — Me pregi, ke yu pardoni me. Trai bi felise.

E nul reprosha. Lu es surprisi-ney. Lu resti sin muvi, ga konfusi-ney, kapushon in handa. Lu bu samaji sey mule dulitaa.

— Ya, ya, me lubi yu, — florina shwo. Es may kulpa, ke yu bu jan-te se. Bu es muhim. Bat yu bin sam stupide kom me. Trai bi felise... Kwiti sey kapushon, me bu yao da pyu.

— Bat feng...

— May lengitura bu es tanto gro... Freshe aera de nocha ve bi hao fo me. Me es flor.

— Bat bestias...

— Gai ke me toleri dwa-tri katapila, si me yao en-koni parpares. Ili mus bi muy jamine. Si non, hu visiti me? Yu ve bi dale. E gran bestias, me bu fobi ili. Me hev nakas.

Ela diki naivem suy char spika.

Poy ela adi:

— Bu ajorni pyu, se vexi. Yu he desidi departi. Go wek ba.

Ela bu yao, ke syao prinsa vidi, ke ela plori. Ela es gro-garwe flor...

Конечно, мы, люди на земле, слишком малы и не можем прочищать наши вулканы. Вот почему они доставляют нам столько неприятностей.

Не без грусти Маленький принц вырвал также последние ростки баобабов. Он думал, что никогда не вернется. Но в это утро привычная работа доставляла ему необыкновенное удовольствие. А когда он в последний раз полил и собрался накрыть колпаком чудесный цветок, ему даже захотелось плакать.

- Прощайте, - сказал он.

Красавица не ответила.

- Прощайте, - повторил Маленький принц.

Она кашлянула. Но не от простуды.

- Я была глупая, - сказала она наконец. - Прости меня.

И постарайся быть счастливым.

И ни слова упрека. Маленький принц был очень удивлен. Он застыл, смущенный и растерянный, со стеклянным колпаком в руках. Откуда эта тихая нежность?

- Да, да, я люблю тебя, - услышал он. - Моя вина, что ты этого не знал. Да это и не важно. Но ты был такой же глупый, как и я. Постарайся быть счастливым...

Оставь колпак, он мне больше не нужен.

- Но ветер...

- Не так уж я простужена... Ночная свежесть пойдет мне на пользу. Ведь я - цветок.

- Но звери, насекомые...

- Должна же я стерпеть двух-трех гусениц, если хочу познакомиться с бабочками. Они, должно быть, прелестны. А то кто же станет меня навещать? Ты ведь будешь далеко. А больших зверей я не боюсь. У меня тоже есть когти.

И она в простоте душевной показала свои четыре шипа. Потом прибавила:

- Да не тяни же, это невыносимо! Решил уйти - так уходи.

Она не хотела, чтобы Маленький принц видел, как она плачет. Это был очень гордый цветок...

[Kontinua:](#)

[http://lingwadeplaneta.info/files/prin\\_rus2.pdf](http://lingwadeplaneta.info/files/prin_rus2.pdf)